

N° 3475.

ESTONIE ET JAPON

Echange de notes comportant un
arrangement commercial provisoire.
Varsovie, le 21 juin 1934.

ESTONIA AND JAPAN

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Warsaw, June 21st, 1934.

No. 3475. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE ESTONIAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. WARSAW, JUNE 21ST, 1934.

English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place August 17th, 1934.

I.

June 21st, 1934.

SIR,

I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an Arrangement in the following terms :

1. Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most-favoured foreign country :

Provided that this Arrangement shall not apply to :

(a) The treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries ;

(b) The advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan ;

(c) The advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith ; and

(d) The benefit of any Customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

¹ Came into force July 20th, 1934.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3475. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET JAPONAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. VARSOVIE, LE 21 JUIN 1934.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 août 1934.

I.

Le 21 juin 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Dûment autorisé par mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous informer qu'en attendant la conclusion éventuelle d'un traité de commerce et de navigation entre l'Estonie et le Japon, le Gouvernement estonien propose au Gouvernement japonais de conclure un arrangement conçu comme suit :

1. Chacun des deux Etats accordera à l'autre, en matière de commerce, douanes et navigation, le même traitement que celui qui est ou pourrait être accordé à la nation étrangère la plus favorisée.

Toutefois cet arrangement ne comprendra pas :

a) Le traitement qui est ou pourrait être accordé aux industries nationales de pêche de chacun des deux Etats ;

b) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon en ce qui concerne le poisson ou autres produits aquatiques provenant des eaux étrangères dans le voisinage du Japon ;

c) Les avantages qui sont ou pourraient être accordés par le Japon au Mandchoukuo, à la Chine ou à l'Union des Républiques soviétiques socialistes, en matière de tarifs douaniers, dans l'unique intention de favoriser le développement de relations économiques régionales spécifiques avec ces pays ; et

d) Le bénéfice de préférences douanières ou autres facilités d'une nature quelconque qui sont ou pourraient être accordées par l'Estonie à la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie ou l'Union des Républiques soviétiques socialistes en ce qui concerne respectivement les marchandises finlandaises, lettones, lithuaniennes ou de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, tant que le bénéfice de telles préférences ou facilités ne sera étendu par l'Estonie à aucun autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1934.

2. The present Arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an Arrangement in the foregoing terms between the two Countries.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(Signed) K. R. PUSTA,
Minister of Estonia.

His Excellency
Mr. Nobubumi Ito,
Minister of Japan at Warsaw,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DU JAPON,
VARSOVIE.

WARSAW, *June 21st, 9 Showa (1934).*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 21st June, 1934, in which you are good enough to inform me as follows :

“ I have the honour, duly authorized by my Government, to inform you that, pending the eventual conclusion of a treaty of commerce and navigation between Estonia and Japan, the Estonian Government propose to the Japanese Government to conclude an Arrangement in the following terms :

1. Each of the two Countries shall accord to the other the same treatment in matters of commerce, Customs and navigation as is or may be accorded to the most-favoured foreign country.

Provided that this Arrangement shall not apply to :

(a) The treatment which is or may be given to the national fishing industries of each of the two Countries ;

(b) The advantages which are or may be granted by Japan in regard to fish and other aquatic products taken in the foreign waters in the vicinity of Japan ;

(c) The advantages which are or may be granted by Japan to Manchoukuo, China or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Customs tariff with the sole object of encouraging specific, regional economic relations therewith ; and

(d) The benefit of any Customs preferences or other facilities of whatever nature which are or may be granted by Estonia in favour of Finland, Latvia, Lithuania or the Union of Socialist Soviet Republics in regard to the Finnish, Latvian, Lithuanian or the Union of Socialist Soviet Republics' goods respectively so long as such preferences or facilities are not extended by Estonia to any other foreign country.

2. The present Arrangement shall be brought into force on the thirtieth day after the date of your reply mentioned below and shall continue in force until the expiration of three months from the date on which the Estonian or the Japanese Government shall have denounced it.

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Japanese Government, I would suggest to you that the present Note and your reply notifying the acceptance by the Japanese Government of the said proposals will constitute an Arrangement in the foregoing terms between the two Countries."

In reply thereto, I beg to state, duly authorized by my Government, that they accept the aforesaid proposals and agree that your Note and the present reply will constitute an Arrangement between the two Countries in the terms referred to above.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant.

(Signed) N. ITO.

His Excellency
Mr. Kaarel Robert Pusta,
Minister of Estonia at Warsaw,
etc., etc., etc.
